

BRÈVE FRAMONDE

APPEL À COMMUNICATIONS

TRADUCTION ET MINORITÉ

Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation

11 au 12 novembre 2016

Date limite: 15 mai 2016

Conférenciers principaux (confirmés):

Michael Cronin (Dublin City University, Irlande)

Catherine Leclerc (Université McGill, Canada)

Nicole Nolette (Harvard University, États-Unis)

Thème de la conférence

La conférence s'inspire des liens entre l'Université d'Ottawa et la culture de la communauté franco-ontarienne, son bilinguisme, et la diversité de son corps étudiant international, en explorant le concept de «minorité» sous ses multiples facettes d'un point de vue traductologique. Elle marque aussi le 45e anniversaire de l'École de traduction et d'interprétation.

Sous l'effet de la globalisation, les minorités linguistiques du monde sont apparemment menacées d'extinction, la diversité linguistique diminuant à une vitesse sans précédent. À cet égard, donc, la traduction devient un outil pour leur survie et leur inclusion, ce qui rend « cruciale la compréhension du fonctionnement du processus de traduction lui-même, car le maintien de la langue, la perception de soi et la confiance en soi de ses locuteurs sont intimement liés avec les effets de la traduction. » (Cronin, 1995, notre traduction) Dans notre monde en proie à la globalisation, les cultures minoritaires sont souvent jugées en termes d'influence économique, faisant face à un biais de comparaison injuste. Dans ce cas, la traduction rétablit l'équilibre, puisque les cultures minoritaires sont disproportionnellement importantes en termes de productivité de la traduction; leur contribution est beaucoup plus pertinente pour les études de traduction que la contribution limitée des «grandes» nations, qui n'accueillent pas les traductions au sein de leurs cultures dans la même mesure. Par exemple, même si le Canada a une population francophone importante et une longue tradition de traduction, son statut de culture francophone mineure par rapport à la France, ainsi que les enjeux actuels sur le marché globalisé de l'édition limitent d'excellentes traductions produites au Québec à un marché local. Dans le même monde globalisé, le concept de «minorité» est central, et implique une résistance au courant dominant, à ce qui est considéré «normal» ou faisant partie d'un discours dominant. Ainsi, la traduction permet aux voix des minorités d'être entendues, et atténue la domination culturelle qu'elles éprouvent.

- Les thèmes de la conférence toucheront, sans y être limités, aux questions suivantes:
- Les langues minoritaires et la traduction
- Cultures majoritaires et minoritaires en traduction
- La politique de la traduction pour les minorités ethniques
- Traduction audio-visuel pour les personnes ayant une déficience
- Les langues autochtones en traduction
- La traduction littéraire et les minorités sexuelles
- Traduction pour les migrants, les réfugiés et les exilés
- La traduction comme pratique éthique
- La formation des traducteurs dans des contextes linguistiques minoritaires

- L'influence des technologies sur la diversité de la langue (s): préservation, le développement
- ou la mise en danger?
- Thèmes de recherche de la minorité en traductologie

Directives de soumission

Les chercheurs sont invités à soumettre un résumé de 300 mots en format Word (Times New Roman, 12 pt, interligne simple), qui sera inclus dans le programme de la conférence. S'il vous plaît, assurez-vous d'inclure les renseignements suivants (dans cet ordre): le titre de votre présentation, votre nom, affiliation, adresse courriel, résumé de communication, 6 mots-clés, courte bibliographie, et courte biographie.

Chaque présentation devra durer 20 minutes, et sera suivie d'une période de questions de 10 minutes. Les langues de travail de la conférence sont le français et l'anglais.

S'il vous plaît, envoyez les documents ci-dessus aux organisateurs, Luise von Flotow et Raluca Tanasescu, à l'adresse suivante: rtana014@uottawa.ca d'ici le 15 mai 2016. Les participants seront avisés de leur acceptation le 15 juin.

BRÈVE FRAMONDE

APPEL À CANDIDATURES

Trent University
Programme d'études françaises

Date limite: 20 mai 2016

Le programme d'études françaises de Trent University embauche! Veuillez consulter les trois (3) appels à candidatures (en anglais) ci-dessous. Les postes sont aussi affichés sur le site web : <http://www.trentu.ca/dean/ftfaculty.php>

Position 1

The Department of Modern Languages and Literatures at Trent University invites applications for a nine-month limited-term appointment in French Studies, pending budgetary approval, from August 1st, 2016 to April 30, 2017 at the Peterborough-Symons campus. The position is at the rank of Assistant Professor. The successful candidate will teach French Studies at all undergraduate levels. Course topics may include 17th to 20th century French literature, French critique, and French and Francophone culture.

Candidates should possess a Ph.D in French Studies or a cognate field, fluency in French, and teaching experience at the university level. Candidates should also demonstrate excellence in

teaching, show familiarity with comparable workload, and have teaching and research experience in the areas described above. The successful candidate will be expected to contribute to departmental service and student life, and supervise undergraduate demonstrators or teaching assistants.

Please send a curriculum vitae, a description of research and teaching interests, evidence of teaching excellence, a copy of a paper you consider your most significant contribution to the field, by email only in PDF format, to: Professor Sylvie Bérard, Acting Chair, Department of Modern Languages and Literatures, Trent University, Peterborough, Ontario, K9J 7B8. Email: modernlang@trentu.ca. Applications should be received no later than May 20, 2016. The subject line for your application package should be French LTA1.

Trent University is actively committed to creating a diverse and inclusive campus community and encourages applications from all qualified candidates. Trent University offers accommodation for applicants with disabilities in its recruitment processes. If you require accommodation during the recruitment process or require an accessible version of a document/publication, please contact modernlang@trentu.ca.

All qualified candidates are encouraged to apply; however, Canadian citizens and permanent residents will be given priority.

Position 2

The Department of Modern Languages and Literatures at Trent University invites applications for a nine-month limited-term appointment in French Studies, pending budgetary approval, from August 1st, 2016 to April 30, 2017 at the Peterborough-Symons campus. The position is at the rank of Assistant Professor. The successful candidate will teach French Studies courses at all undergraduate levels. Courses may include Introduction to French Studies, Translation and Québec and French Canadian literature.

Candidates should possess a Ph.D in French Studies or a cognate field, fluency in French, and teaching experience at the university level. Candidates should also demonstrate excellence in teaching, show familiarity with comparable workload, and have teaching and research experience in the areas described above. The successful candidate will be expected to contribute to departmental service and student life, and supervise undergraduate demonstrators or teaching assistants.

Please send a curriculum vitae, a description of research and teaching interests, evidence of teaching excellence, a copy of a paper you consider your most significant contribution to the field, by email only in PDF format, to: Professor Sylvie Bérard, Acting Chair, Department of Modern Languages and Literatures, Trent University, Peterborough, Ontario, K9J 7B8. Email: modernlang@trentu.ca. Applications should be received no later than May 20, 2016. The subject line for your application package should be French LTA2.

Trent University is actively committed to creating a diverse and inclusive campus community and encourages applications from all qualified candidates. Trent University offers accommodation for

applicants with disabilities in its recruitment processes. If you require accommodation during the recruitment process or require an accessible version of a document/publication, please contact modernlang@trentu.ca.

All qualified candidates are encouraged to apply; however, Canadian citizens and permanent residents will be given priority.

Position 3

The Department of Modern Languages and Literatures at Trent University invites applications for a nine-month limited-term appointment in French Studies, pending budgetary approval, from August 1st, 2016 to April 30, 2017 at the Peterborough-Symons campus. The position is at the rank of Assistant Professor. The successful candidate will teach French as a second language at all undergraduate levels (equivalent to A1 to B1); the position may also include a course on critical reading in French.

Candidates should possess a Ph.D in French Studies or a cognate field, and fluency in French. A specialization in French didactics and university French language teaching experience are assets. Candidates should also demonstrate excellence in teaching, show familiarity with comparable workload, and have research experience in the areas described above. The successful candidate will be expected to contribute to departmental service and student life, and supervise undergraduate demonstrators or teaching assistants.

Please send a curriculum vitae, a description of research and teaching interests, evidence of teaching excellence, a copy of a paper you consider your most significant contribution to the field, by email only in PDF format, to: Professor Sylvie Bérard, Acting Chair, Department of Modern Languages and Literatures, Trent University, Peterborough, Ontario, K9J 7B8. Email: modernlang@trentu.ca. Applications should be received no later than May 20, 2016. The subject line for your application package should be French LTA3.

Trent University is actively committed to creating a diverse and inclusive campus community and encourages applications from all qualified candidates. Trent University offers accommodation for applicants with disabilities in its recruitment processes. If you require accommodation during the recruitment process or require an accessible version of a document/publication, please contact modernlang@trentu.ca.

All qualified candidates are encouraged to apply; however, Canadian citizens and permanent residents will be given priority.

BRÈVE FRAMONDE

WEBINAIRE

Forum FLE - édition 2016. Le marché des langues : mieux le comprendre pour mieux se positionner

Date: 26 mai 2016

La section FLE de l'Université Grenoble Alpes organise la 4ème édition du forum FLE jeudi 26 mai 2016 sur le thème suivant

Forum FLE - édition 2016

Le marché des langues : mieux le comprendre pour mieux se positionner

L'enseignement des langues, et donc du FLE, est de nos jours extrêmement diversifié, que ce soit au niveau des langues proposées, des institutions et organismes de formation, que des formes et dispositifs d'enseignement-apprentissage. Quels sont les enjeux de la diffusion et de la promotion de la langue française, sur un marché de plus en plus concurrentiel ? Comment un centre de langues, privé ou public, peut-il se positionner face à un public devenu de plus en plus exigeant et de plus en plus mobile ?

La solution passe à la fois par l'innovation et l'adoption d'une démarche qualité. Ces contraintes économiques ont un impact sur le type de formations proposées (les institutions sont ainsi de plus en plus tournées vers l'ingénierie de la formation, dans le but de proposer des formations nouvelles, correspondant aux besoins du public), mais aussi sur la formation continue des enseignants, qui doivent être en mesure de s'adapter à l'évolution du marché, et sur le recrutement (on favorise les enseignants réactifs et polyvalents).

Cette édition du Forum FLE permettra de réunir des professionnels du terrain de l'enseignement du Français, issus du public et du privé. L'objectif de la journée est de donner à nos étudiants des clés pour comprendre ce marché, afin d'intégrer ces contraintes et d'avoir une meilleure visibilité des compétences attendues par les recruteurs.

La journée sera retransmise en direct sur Internet. Les personnes qui feront le choix de suivre la journée à distance pourront échanger pendant toute la durée du forum par le biais d'une messagerie instantanée. Les remarques, questions, commentaires postés en ligne viendront alimenter les échanges à l'issue des présentations

Lien vers le programme :

<http://www.univ-grenoble-alpes.fr/fr/acces-direct/actualites/agenda/agenda-orientation-et-insertion/forum-des-metiers-du-fle-le-marche-des-langues-mieux-le-comprendre-pour-mieux-se-positionner--38089.kjsp?RH=1452521743736>

Lien vers le formulaire d'inscription (gratuite mais obligatoire) :

<https://docs.google.com/forms/d/1MhSRRbl2AW4X-8rAWSFdizx7ZYGJ16AMiH-KtCK-wTo/viewform>

BRÈVE FRAMONDE

APPEL À CONTRIBUTIONS

L'influence arabo musulmane sur la dation des prénoms et des patronymes en Afrique de l'Ouest et Centrale **Document collectif**

Date limite: 30 mai 2016

La religion et la généralisation progressive du mode de vie en famille nucléaire au détriment du mode de vie en famille traditionnelle (large et regroupant, selon les cas, parents, grands-parents, sœurs, frères, tantes, oncles, cousin(e)s, neveux et nièces) semblent produire des effets sur les dations de noms, en général, et sur les noms individuels (prénoms) et les patronymes, en particulier.

Partant de ce constat, de plus en plus, en Afrique de l'Ouest et Centrale, il est difficile d'identifier un individu comme appartenant à une communauté linguistique (le critère de langue est privilégié dans ce contexte) donnée surtout lorsqu'il est musulman. Les contributions à envoyer décriront l'influence culturelle et onomastique arabo-musulmane sur les noms individuels et les patronymes des communautés vivant dans ces parties de l'Afrique. Les contributions auront également le mérite de présenter le type d'influence : totale ou partielle selon le cas. L'influence est totale lorsque le porteur du prénom et du patronyme ne peut être identifié par ces noms comme appartenant à une communauté linguistique dont il est un natif, et le nom semble ne pas constituer un facteur d'identification linguistique et culturelle ; et elle est partielle quand l'individu porte un prénom arabo-musulman et/ou d'une communauté et un patronyme d'une communauté et/ou arabo-musulman, et le porteur est identifié comme étant membre d'une communauté linguistique dont il porte les marques. Les contributions peuvent orienter les analyses dans le sens de l'appropriation des noms arabo-musulmans et de leur intégration dans les cultures des communautés qui en font usage.

L'objectif de cet appel à contribution est de réunir des contributions qui enrichissent les analyses sociolinguistiques sur les noms individuels et les patronymes dans les différentes communautés de l'Afrique de l'Ouest et Centrale. Des contributions provenant d'autres parties de l'Afrique et qui s'inscrivent dans cette thématique seront acceptées.

Modalités de soumissions :

Les propositions de résumés d'environ 300 mots sont à envoyer au plus tard le 30 mai 2016 à laboratoiresociolinguistique@yahoo.fr . Les propositions de résumés écrites en français ou en anglais doivent contenir le titre de l'article, le nom de l'auteur, l'institution d'affiliation, l'email, le

téléphone. Les résumés seront expertisés et la décision d'acceptation sera annoncée au plus tard deux semaines après réception des propositions. Les articles complets sont attendus au plus tard le 20 novembre 2016. La publication est prévue pour juin 2017.

Coordination :

Moufoutaou ADJERAN

Laboratoire de Sociolinguistique, Dynamique des Langues et Recherches en Yoruba

laboratoiresociolinguistique@yahoo.fr

Adresse

Bénin, Université d'Abomey-Calavi.

Comité scientifique et de lecture:

Joseph O. YAI (Paris)

Mamoud Akanni IGUE (Bénin)

Bienvenu Albert AKOHA (Bénin)

Toussaint Yaovi TCHITCHI (Bénin)

Lebene P. BOLOUVI (Togo)

Hounkpati Christophe B. CAPO (Bénin)

Issa TAKASSI (Togo)

Maxime da CRUZ (Bénin)

Flavien GBETO (Bénin)

Coffi SAMBIENI (Bénin)

Julien K. GBAGUIDI (Bénin)

Antoine AFELI (Togo)

PALI Tchaa Aimé (Togo)

Céline Peigné (France)

Katia GOLOVSKO (Italie)

Aimé Dafon SEGLA (CNRS Paris)

ATINDOGBE Gratien (Cameroun)

Publication : l'Harmattan

BRÈVE FRAMONDE

APPEL À MANIFESTATION D'INTÉRÊT

Création d'un consortium d'universités pour assister l'AUF dans la production de la version française de la revue International Higher Education

Date limite: 31 mai 2016

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) lance un appel à manifestation d'intérêt auprès de ses établissements membres pour l'appuyer dans la production de la version française de la revue International Higher Education*, publication réputée dont la version anglaise originale est éditée par le Center for International Higher Education du Boston College.

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) lance un appel à manifestation d'intérêt auprès de ses établissements membres pour l'appuyer dans la production de la version française de la revue International Higher Education*, publication réputée dont la version anglaise originale est éditée par le Center for International Higher Education du Boston College.

Cet appel est destiné à sélectionner des universités membres de l'AUF disposant d'une expertise dans la traduction de l'anglais vers le français ainsi que dans la recherche sur l'internationalisation de l'enseignement supérieur.

Télécharger les termes de référence de l'appel et le modèle de lettre d'appui :

<https://www.auf.org/appels-offre/appele-manifestation-dinteret-creation-dun-consorti/>

Date limite pour la soumission de l'expression d'intérêt : 31 mai 2016, à 17h, heure de Montréal.

Pour plus d'information : francophonie-universitaire@auf.org

* Sous réserve de la signature de l'entente de partenariat avec le Boston College - CIHE.

BRÈVE FRAMONDE

Site: <http://framonde.auf.org/>